

17. Pottier, B., 1974, *Linguistique générale*. Paris, Klincksieck.

18. Stali, S., 1978, *Manuale di semantica descrittiva*. Bologna, Semantica contrastiva.

УДК 811.133.1'373:811.161.1'373

ББК Ш147.11-324+Ш141.12-324+Ш104

А. Э. Буженинов

Екатеринбург, Россия

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИИ ПРОЦЕССОВ В ПОДЪЯЗЫКЕ ГОМЕОПАТИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена актуальной проблеме концептуализации и категоризации в современной когнитивно-дискурсивной парадигме терминоведения. Исследование представляет результаты концептуального моделирования категории процессов в гомеопатическом специализированном подъязыке во французском и русском языках. Концептуальное моделирование позволяет представить категорию как ментальную структуру высшего уровня абстракции, лежащую в основе классификации специализированных понятий. Репрезентация научных категорий недостаточно описана в современных терминологических исследованиях. Совокупность концептуальных и терминологических методов позволил выявить пять концептов в качестве конститутивных элементов категории процессов в обоих языках. Автор показал высокий уровень изоморфизма в структурировании изучаемой категории в обоих языках. На уровне вербализации одними из наиболее продуктивных способов терминообразования являются использование терминов, привлеченных из других медицинских терминологических систем, и греко-латинских элементов.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: категория процессов, научный концепт, концептуальный анализ, термин, терминология, терминосистема, подъязык, LSP.

Сведения об авторе: Буженинов Александр Эдуардович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет; адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, каб. 465; e-mail: alexandrebougeninov@mail.ru.

A. E. Buzheninov

Ekaterinburg, Russia

THE REPRESENTATION OF THE CATEGORY OF PROCESS IN HOMEOPATHIC SUBLANGUAGE IN FRENCH AND IN RUSSIAN LANGUAGES

ABSTRACT. This article is devoted to the actual problem of conceptualization and categorization in the modern cognitive-disursive paradigm of terminology. This research shows the results of conceptual modelling of the category of process in homeopathic LSP on the material of Russian and French languages. The conceptual modelling allows to represent the category as a mental structure of the highest level of abstraction that is in basis of the classification of scientific notions. The representation of the scientific categories isn't described in details in modern terminological researches. The totality of conceptual and terminological methods allowed to mark out five concepts as the constituent elements of the category of process in the two languages. The author shows a high level of isomorphism in the structure of this category in two languages. At the level of the verbalization the most productif means of the formation of terms are the use of the terms imported from others medical systems and the utilization of grec and latin elements.

KEYWORDS: category of process, scientific concept, conceptual analysis, term, terminology, terminological system, language for special purposes, LSP.

About the author: Alexandre Buzheninov, PhD in Philology, Associate Professor of Department of Romance Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

LA REPRESENTATION DE LA CATEGORIE DES PROCESSUS DANS LA LANGUE DE SPECIALITE DE L'HOMÉOPATHIE EN FRANÇAIS ET EN

RUSSE

RESUME. Cet article est consacré à un problème de la conceptualisation et de la catégorisation qui est un problème d'une grande actualité dans le paradigme cognitif et discursif de la terminologie. Cette recherche présente les résultats de la modélisation conceptuelle de la catégorie des processus dans la langue de spécialité de l'homéopathie en français et en russe. La modélisation conceptuelle permet de représenter une catégorie comme une structure mentale du plus haut niveau de l'abstraction qui est à la base de la classification des notions scientifiques. La représentation des catégories scientifiques est peu décrite dans les recherches terminologiques modernes. L'ensemble des méthodes conceptuelles et terminologiques a permis de dégager cinq concepts comme éléments constitutifs de la catégorie de processus dans les deux langues. L'auteur a montré le haut niveau de l'isomorphisme dans la construction de la catégorie étudiée en deux langues. Au niveau de la verbalisation, parmi les moyens les plus productifs de la formation des termes sont l'utilisation des termes empruntés des autres systèmes terminologiques médicaux et l'emploi des éléments grecs et latins.

MOTS-CLES: catégorie des processus, concept scientifique, analyse conceptuelle, terme, terminologie, système terminologique, langue de spécialité, LSP.

Auteur: Alexandre Buzheninov, Docteur ès Lettres, Maître de Conférences, Département de Langues Romanes, Université Pédagogique d'Etat; adresse: 620017, Ekaterinbourg, bd. Kosmanavtov, 26, bureau 465.

*Il est de la nature la plus
originale de la science d'entrer
dans le système des
communications verbales, et de
celle du langage d'être
connaissance dès son premier
mot.*

M. Foucault

Il n'est plus à démontrer que dans les conditions du développement constant des contacts scientifiques entre des pays différents la terminologie contrastive y joue un rôle important. Plusieurs travaux y sont consacrés [Буженинов 2012, Глазырина 2012, Ahronian, Béjoint 2008, Lavanigno 2012 et autres].

Un des aspects principaux que la science terminologique cognitive aborde aujourd'hui est le problème du contenu notionnel et catégoriel des langues de spécialité (LSP). LSP de l'homéopathie est le système qui est en voie de développement c'est pourquoi le dégagement des catégories notionnelles est le problème très important pour cette langue de spécialité: l'homéopathie est un système des connaissances de médecine ensemble avec des connaissances biologiques, physiologiques, psychologiques et philosophiques.

Nous allons considérer une langue de spécialité comme un ensemble des moyens linguistiques qu'on utilise dans tel ou tel domaine des connaissances scientifiques et professionnelles; qui sert à transmettre les informations scientifiques et à représenter le système des concepts d'une science donnée. Bruno de Bessé utilise la notion de

«domaine» pour définir une structuration des connaissances: «un ensemble de concepts liés entre eux constitue un système de connaissances. Un domaine représente un système cognitif, une organisation conceptuelle» [de Bessé 2000: 183]. La langue de spécialité devient alors le moyen de verbalisation de ce système cognitif dont des spécialistes d'une telle ou telle science se servent.

A partir de ce point de vue nous considérerons une langue de spécialité comme un système conceptuel dont les éléments constitutifs sont des concepts. Des rapports entre les concepts organisent, structurent la pensée discursive des spécialistes et des savants utilisant un LSP donné au cours de leurs communication professionnelle.

Il faut ajouter que la langue de spécialité ne peut pas être réduite à la terminologie. Juan C. Sager explique qu'«en utilisant à la fois des termes et des mots, les langues de spécialité offrent des possibilités d'expression spécialisée à plusieurs niveaux» [Sager 2000: 47]. C'est ainsi qu'elle comprend 1) le lexique usuel de la langue nationale (verbes, prépositions, conjonctions etc.); 2) le lexique scientifique qui est employé dans toutes les sciences, domaines, théories (*analyse, catégorie, système, classifier* etc.); 3) la terminologie qui n'est utilisée que dans une science concrète (en homéopathie, par exemple, *doses décimales, miasmes, loi de Hering* etc.). Dans cet article notre objet d'étude est la troisième couche uniquement, c'est-à-dire, la terminologie homéopathique.

Il est à noter que l'idée même de

l'articulation catégorielle du monde au niveau ontologique et des langues de spécialité aux niveaux gnoséologique et terminologique postule la nécessité de l'étude pas d'un seul terme à part mais de toute une catégorie des termes verbalisant la catégorie des concepts correspondante. Ces concepts (notions) y sont liés par des relations différentes puisque n'importe quelle science n'est pas chaotique mais systémique.

Au sens large, d'après Heidegger, la catégorie est ce qu'on peut dire à propos de ce qui est. Selon M. Foucault, la catégorie «articule dans sa totalité le domaine étudié» [Foucault 2012: 69]. Des linguistes et des terminologues dégageant les catégories différentes pour des langues de spécialité sont nombreux (В. ФонВартбург, И.Н. Волкова, П.Н. Денисов, Ф. Донзайф, Т.Л. Канделаки, З.И. Клычникова, З.И. Комарова, Д.С. Лотте, Р. Халлинг, С.Д. Шелов et autres).

Dans la plupart des cas on est d'accord à propos de quelques catégories: ce sont des catégories universelles qui sont propres à toutes les langues de spécialités. Ce sont notamment les catégories: personne, processus, état, profession, propriété, mesure et quantité, objet. Il est à noter aussi que ces catégories remontent en général aux catégories ontologiques dégagées par des philosophes (Aristote, Platon, Descartes, Lock, Kant etc.).

Les résultats de notre analyse démontrent que le domaine conceptuel de l'homéopathie inclut des formes nosologiques (catégorie de l'état); des noms des spécialistes de telle ou telle branche de l'homéopathie et des types de patients (catégorie de la personne); le système des mesures thérapeutiques (catégorie des processus); des méthodes pharmacologiques de la fabrication des médicaments homéopathiques (catégories des mesures, de la quantité); des écoles différentes de l'homéopathie (catégories des professions); des caractéristiques des remèdes et des patients (catégorie des propriétés).

Notre objectif dans l'article présent est de caractériser la catégorie des processus dans la langue de spécialité homéopathique et des unités terminologiques verbalisant des notions procédurales. J.-F. Bourdon dit que «les catégories déterminent la forme générale de ce qui peut être l'objet de pensée ou de langage, mais ne déterminent rien en

particulier» [Bordron 2010 : 108]. Cela nous impose une tâche de trouver les concepts de base qui forment cette catégorie. Pour la réalisation de cet objectif nous allons nous servir des méthodes suivantes: 1) l'analyse conceptuelle des termes homéopathiques dans les textes spéciaux; 2) l'analyse des définitions des termes («la méthodologie de la définition est un jeu de propositions dont les unités ne sont pas des mots mais des notions» [Lerat 1990: 79]); 3) l'analyse notionnelle (au sens genre / espèce); 4) l'analyse sémique. On peut supposer que ces méthodes permettent d'«appréhender les processus mentaux mis en oeuvre dans la formation et la structuration des termes» [Dépecker 2014: 81].

L'un des postulats méthodologiques pour nous est le lien étroit entre un terme et le concept (le concept scientifique). Comme l'indique M.-T. Cabré, «le signifié du terme, ou plutôt le concept, est préexistant à la dénomination» [Cabré 2000: 23]. Un champ terminologique déterminé est un ensemble des unités terminologiques dont les concepts sont étroitement liés et appartiennent au même système scientifique (sphère ou domaine de telle ou telle science).

Tout d'abord il est important d'étudier des concepts procéduraux qui forment la structure de la catégorie des processus. Nous partageons l'opinion des linguistes-cognitivistes russes contemporains que du point de vue cognitif la catégorie est la structure mentale qui est l'ensemble conceptuel des objets ou l'ensemble des objets à la base du concept commun [Болдырев 2006: 6].

Nous partons de la tradition cognitive russe qui différencie la notion et le concept. Nous trouvons cette différenciation déjà chez Kant: la première étant considérée comme donnée a priori sans concrétion avec l'expérience; le second étant dépendant de l'expérience concrète, de la cognition de l'objet. Dans la terminologie russe le concept scientifique est une structure cognitive qui reflète des connaissances scientifiques; qui peut contenir des connaissances naïves (des termes métaphoriques par exemple) autant que des notions proprement dites comme un instrument de la pensée logique et scientifique (Е.И. Голованова, З.И. Комарова, В.М. Лейчик, И.П.

Массалина, В.Ф. Новодрановаидр.).

Les notions sont plus inhérentes aux systèmes terminologiques stables, où l'univocité (un terme - une signification) est le cas général. Les concepts scientifiques, au contraire, sont plus propres aux jeunes terminologies où les termes sont souvent caractérisés par les relations de synonymie et d'epolysémie. La terminologie de l'homéopathie, à notre avis, en est le cas.

La catégorie des processus remonte à la catégorie ontologique de l'action (Aristote, Kant). Notre analyse a montré que dans la langue de spécialité de l'homéopathie cette catégorie est représentée par des concepts suivants (types d'actions):

- fabrication des médicaments;
- actions effectuées avec des patients (examen médical, le traitement);
- le traitement
- actions faites par des médicaments (effets produits dans l'organisme);
- étude et rédaction des documents médicaux.

Les résultats de l'analyse des concepts et des termes les verbalisant sont présentés dans le tableau suivant:

Tableau 1. Concepts procéduraux et les termes les verbalisant

Signe conceptuel	Termes homéopathiques russes (exemples)	Termes homéopathiques français (exemples)
Fabrication des médicaments	12 termes: тритурация, импрегнация, потенцирование	14 termes: trituration, potentialisation, macération
Examen médical	20 termes: индивидуализация случая, первичный прием, выбор разведения	12 termes: individualisation du cas, consultation homéopathique
Le traitement	16 termes: нозодотерапия, гомеопатическая профилактика, изопатия (изотерапия)	15 termes: drainage homéopathique, biothérapie, isothérapie
Etude et rédaction des documents médicaux	10 termes: иерархизация симптомов, реперторизация, метод ключевого симптома	5 termes: répertorisation, valorisation des symptômes, proving
Actions (effets produits dans l'organisme)	9 termes: подавление, регрессивная викариация, развитие патогенеза	12 termes: action primaire du remède, vicariation régressive, suppression

Maintenant nous allons étudier ces concepts plus profondément.

Le signe conceptuel «**fabrication des médicaments**» est objectivé, par excellence, par des unités transterminologiques: des mots et des groupes de mots qui étaient empruntés par l'homéopathie des autres

terminologies et qui ont modifié partiellement le sens terminologiques.

Par exemple, le terme *macération* (*мацерация*) était emprunté par l'homéopathie de la biologie (du latin *maceratio*, de *macero* - je détrempe): décomposition des cellules végétales ou animales dans l'organisme. En homéopathie ce terme désigne la fabrication du médicament homéopathique de l'origine végétale en détrempeant une plante sèche dans l'alcool.

Un autre terme biologique - *imprégnation* (*импрегнация*) - signifie l'imbibition du tissu animal par certains sels ou oxydes des métaux. Dans les textes homéopathiques il a une signification «un processus de l'imbibition du granule de la saccharose pure ou du lactose par la solution homéopathique de la substance correspondante».

Ce concept trouve sa verbalisation aussi dans des termes-éponymes. *Dilution korsakovienne* (*разведение по Корсакову*) - «mode de dilution à flot continu, le solvant étant en contact avec le soluté par l'intermédiaire des parois du récipient» [Roussel 2010: 23].

Dilution hahnemanienne (*разведение по Ганеману*): «Se dit des dilutions effectuées par flacons séparés selon la technique décrite au Codex français» [Demarque, cit. Diais 1992: 79].

Le concept «**examen médical**» est verbalisé dans plusieurs mots ayant subi la terminologisation dans les deux

langues. Le contexte homéopathique leur confère soit une signification à part, soit un sème supplémentaire (purement homéopathique). Ce sont des mots du lexique usuel qui sont entrés dans la langue spécialisée de l'homéopathie: *спонтанный рассказ* (первый этап первичного приема, техника выслушивания жалоб пациента); *повторное назначение препарата* (назначение второго препарата или второй дозы первого препарата, когда тот перестанет оказывать свое действие), *individualisation du traitement* («chaque cas est individualisé, et vous voyez maintenant ce qu'est la recherche homéopathique trouver un remède approprié à l'organisation défensive que représentent les signes cliniques...» [Vannier, Illović 2003: 13]).

Le concept «**étude et rédaction des documents médicaux**» est verbalisé par des termes de l'origine grecque ou latine, par excellence. Par exemple:

hiérarchisation des symptômes (du grec - *hieros* - sacré et *arche* - pouvoir): «estimation en vue de choix du médicament le plus homéopathique au cas considéré, des signes les plus frappant et les plus personnels caractéristiques d'un état morbide» [Demarque, cit. Diais 1992: 253]. Cf. *Иерархизация симптомов*: «порядок расположения симптомов по степени их важности, значимости, установленный в результате проведенного ранжирования» [Словарь...2004: 12-13].

Répertorisation: «technique de détermination du médicament homéopathique utilisant un répertoire (ou plus commodément un ordinateur permettant d'utiliser plusieurs répertoires)» [Conan-Meriadec, cit. Diais 1992: 195]. Cf. *Реперторизация*: «процесс поиска, подбора гомеопатического лекарственного средства по реперторию, проведенный по определенным правилам с учетом ранжирования симптомов и их иерархии» [Словарь...2004: 27].

Ces deux types de formation des termes (utilisation des racines et des affixes grecs et latins et emploi des mots du vocabulaire médical) sont propres aussi aux termes verbalisant le concept «**actions faites par des médicaments dans l'organisme**».

Ainsi, le terme *suppression* (*подавление*) est utilisé en psychiatrie,

psychologie et pharmacologie. En homéopathie ce terme signifie le processus de changement d'un syndrome par un autre (d'un état par un autre, plus sérieux): «Tant que les signes cliniques sont uniquement considérés comme une menace de la qualité de vie du patient et que le traitement entier est centré sur *la suppression de ces symptômes*, les résultats seront superficiels...» [Introduction...2008: 8]. La même signification en russe: «Противоположная замена одного синдрома другим (менее серьезное состояние на более серьезное) называется в гомеопатии «подавлением». *Подавление* может быть спровоцировано и неправильным гомеопатическим назначением». [Свейн 2002: 63].

Vicariation (dulatin - vicariatio - changement) - le processus de passage de homotoxique d'une phase à une autre, d'un tissu de l'organisme à un autre. C'est ainsi qu'on souligne que la maladie est un phénomène dialectique en étant en même temps un processus (aspect dynamique) et un état (aspect statique).

Enfin, le concept «**le traitement**» et les termes qui le verbalisent représentent des types et des procédures différents de la thérapie homéopathique. La plupart des termes (en français autant qu'en russe) utilisent des affixes et des racines greco-latines:

«**Hétéro-isothérapie** comprend les biothérapies (nosodes) et les substances allergisantes ou favorisantes qui sont nombreuses et variées: laque, médicament, café, thé» [Pinto, 2009: 3].

«**Autohémathérapie**: «Technique inspirée des autovaccins, mise au point en 1925 à Chicago par le docteur Rogers, à l'époque médecin d'Anna O'Neil, et consistant à prélever du sang de la personne malade, à en faire des dilutions homéopathiques et à le réinjecter ensuite» [Boiron 2007: 78].

«**Гомеопатическая аутогемотерапия** (греч. *autos* - сам, *haima* - кровь): «В качестве аутонозодов в мезотерапии широкое применение нашла *гомеопатическая аутогемотерапия* потенцированной кровью пациента» [Васильев, Песонина 2007: 62].

Il est à noter qu'on est en présence d'une divergence qualitative dans les deux langues de spécialité étudiées: les sources homéopathiques russes utilisent

le terme «*нозодотерапия*» (du grec *nosos* - maladie) pour décrire une procédure spéciale homéopathique: «*Нозодо-терапия* - история ее ведется с XIX века, уже Ганеман упоминал применение псоринума, нозоды (продукты болезни) применяются по разным схемам и в разных ситуациях, в среднем варианте - медорринум, туберкулинум, люизинум, реже карцинозинум и псоринум по тем или иным показаниям, чаще в 200-1000 потенциях, как правило, единичными дозами» [www.homeopatica.ru].

Les textes homéopathiques français ne connaissent pas ce terme en utilisant plutôt son synonyme «*biothérapie*»: «**Biothérapie** - l'emploi thérapeutique de cultures d'organismes vivants (*lactobacilli*, levures, ferments), de produits physiologiques (suc gastrique, bile etc.) ou de substances biologiques (sérums, vaccins)» [Dictionnaire... cit. Diais 1992: 21]. Aussi l'expression «*utilisation des nosodes*» est très fréquente dans des textes homéopathiques.

Puisque la terminologie médicale (et notamment homéopathique) est internationale, nous sommes en présence de l'isomorphisme de la structuration conceptuelle de la catégorie des processus en français et en russe. Les divergences ne sont pas nombreux et elle concernent le fonctionnement des unités terminologiques dans les textes de l'homéopathie. Ainsi, certains termes russes ont des synonymes (doublets) et le texte français n'emploie qu'un seul terme ayant la même signification. Cela est dû à l'utilisation des mots du langage commun équivalents à un terme dans les textes homéopathiques russes tandis que les sources françaises n'emploient qu'un

seul terme, p.ex.: *импрегнация* / *пропитывание* - *imprégnation*; *триттурация* / *растирание* - *trituration*.

Conclusion

Nous avons tenté de montrer qu'une catégorie terminologique peut être considérée comme une construction mentale représentée sous formes des concepts (d'un ensemble des concepts) scientifiques qui, à leur tour, sont verbalisés par des termes comme les unités des langues de spécialité les plus importantes et informatives. Notre analyse nous a permis de dégager cinq concepts qui forment la structure de la catégorie des processus dans le domaine de l'homéopathie et dans sa langue de spécialité.

Les moyens les plus productifs de formation des termes dans les deux langues sont l'utilisation des termes d'autres domaines médicaux (trans-terminologisation) et l'emploi des éléments formatifs grecs et latins.

On peut constater qu'au niveau conceptuel les deux systèmes terminologiques étudiés sont caractérisés par l'isomorphisme ce qui est dû au caractère international des terminologies en général. De plus, l'homéopathie en Russie est beaucoup plus jeune qu'en France, c'est pourquoi sa langue de spécialité est formée par excellence à la base des LSPs européens (français surtout).

Des recherches catégorielles et conceptuelles des systèmes terminologiques des sciences différentes ouvrent de nouvelles perspectives à la terminologie cognitive dont l'un des objectifs essentiels est de construire des modèles des systèmes scientifiques à travers le prisme des termes qui verbalisent des concepts scientifiques.

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. № 2. 2006. С. 5-22.
2. Буженинов А.Э. Формирование категории свойств в LSP гомеопатии (на материале русского и французского языков) // Сопоставительная лингвистика: сб. науч. трудов. Екатеринбург: УрГПУ. 2012. С. 25 - 31.
3. Васильев Ю.В., Песонина С.П. Гомеопатическая мезотерапия в дерматокосметологии. СПб: «Центр гомеопатии», 2007. 264 с.
4. Глазырина А.И. Компонентный анализ специальных единиц с суффиксом - *ware* предметной области «вредоносное программное обеспечение» (на материале английского и русского компьютерных подязыков) // Сопоставительная лингвистика: сб. науч. трудов. Екатеринбург: УрГПУ. Вып. 1. 2012 С. 35-39.
5. Сайт Гомеопатика. URL: www.homeopatica.ru (дата обращения: 29.01.2016)
6. Свейн Дж. Гомеопатический метод. М.: Гомеопатическая медицина. 2002. 240 с.

7. Словарь терминов, используемых в гомеопатии. СПб: Центр гомеопатии. 2004. 36 с.
8. Ahronian C., Béjoint H., 2008, Les noms composés anglais et français du domaine d'Internet *Méta. Journal des traducteurs*, vol. 53, №3, pp. 648-666.
9. Aristote, Catégories. *De l'interprétation. Organon I et II*. Paris: Librairie philosophique J. Vrin. 2008.
10. Boiron C., 2007, *L'avenir de l'homéopathie*. Paris, Editions Albin Michel.
11. Bordron J.-F. Sémiotique, expression et immanence // Современная семиотика и гуманитарные науки / Отв. Ред. Вяч. Вс. Иванов. М.: Языки славянских культур. 2010. С. 107-121.
12. Cabré M.-T., 2000, Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation, *Le sens en terminologie*. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 20-40.
13. De Bessé B., 2000, Le domaine, *Le sens en terminologie*. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 182-198.
14. Dépecker L., 2014, *Entre signe et concept. Élément de terminologie générale*. Paris, Presses Sorbonne nouvelle.
15. Diais A., 1992, *Glossaire de l'homéopathie*. Dijon: Editions Boiron.
16. Foucault M., 2012, *Les mots et les choses*. Paris, Gallimard.
17. *Introduction à l'homotoxicologie. Programme éducationnel*, 2008. IAH AC.
18. Lavagnino E., 2012, Les langues de spécialité et la variation discursive: une étude contrastive de la réduction des termes complexes, *Synergies Espagne*, № 5, pp. 47-64.
19. Lerat P., 1990, L'hypéronymie dans la structuration des terminologies, *Langages*, vol. 25, № 98, pp. 79-86.
20. Pinto R., 2009, *Conseil en homéopathie*. Editions Pro-Officina Wolter Kluwer France.
21. Roussel M., 2010, *Le précis de l'homéopathie*. Monaco, Editions Alpen.
22. Sager J.-C., 2000, Pour une approche fonctionnelle de la terminologie, *Le sens en terminologie*. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 40-61.
23. Vannier L., Illović E., 2003, *L'homéopathie sans peine*. Embourg: Editions Marco Pietteur.

LITERATURE

1. Boldyrev N.N. Jazykovye kategorii kak formatznanija // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. № 2. 2006. S. 5-22.
2. Buzheninov A. Je. Formirovanie kategorii svojstv v LSP gomeopatii (na materiale russkogo i francuzskogo jazykov) // Sopostavitel'naja lingvistika: sb. nauch. trudov. Ekaterinburg: UrGPU. 2012. S. 25 - 31.
3. Vasil'ev Ju. V., Pesonina S. P. Gomeopaticeskaja mezoterapija v dermakos metologii. SPb: «Centr gomeopatii», 2007. 264 s.
4. Glazyrina A. I. Komponentnyj analiz special'nyh edinic s suffiksom - ware predmetnoj oblasti «vredonosnoe programmnoe obespechenie» (na materiale anglijskogo i russkogo komp'juternyh pod#jazykov) // Sopostavitel'naja lingvistika: sb. nauch. trudov. Ekaterinburg: UrGPU. Vyp. 1. 2012 S. 35-39.
5. Sajt Gomeopatika. URL: www.homeopatica.ru (data obrashhenija: 29.01.2016)
6. Svejndzh. Gomeopaticeskij metod. M.: Gomeopaticeskaja medicina. 2002. 240 s.
7. Slovar' terminov, ispol'zuemyh v gomeopatii. SPb: Centr gomeopatii. 2004. 36 s.